

Pro

Chapter 23

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

אֲשֶׁר qui	אֶת־ -	תֵּכִין comprendre	בֵּין comprendre	מוֹשֵׁל dominer	אֶת־ avec	לְלַחֵם à-combattre	תֹּשֵׁב habiter	כִּי־ car	1
	H0853	H0995	H0995	H4910	H0854		H3427		
							לְפָנֶיךָ: à-ton-face-toi		
							H6440		

Quand tu t'assieds pour manger le pain avec un gouverneur, considère bien celui qui est devant toi ;

אֶתָּה: tu-toi	נַפֶּשׁ âme	בַּעַל maître	אִם־ si	בְּלִעָד dans-son-	שָׁכִין et-mettre	וְשָׂמֶת et-mettre	2
	H5315	H1167		H3930	H7915		

et mets un couteau à ta gorge, si tu es gourmand .

מְזַבְּזִים: mensonge	לֶחֶם pain	וְהוּא et-lui-lui	לְמַטְעַמְזוֹתָיו à-son-	וְיִתְמוּעַטְמַל־לֹו et-lui-lui	תִּתְאַוּ désirer	אֶל־ ne...pas	3
H3577	H3899	H1931	H4303		H0183	H0408	

Ne désire point ses friandises, car c'est un pain trompeur.

תִּחַלֵּל: cesser	מִבִּינְתָּךְ de-ton-discernement-toi	לְהַעֲשִׂיר à-s'enrichir	תִּיגַע ne...pas	אֶל־ ne...pas	4
H2308	H0998	H6238	H3021	H0408	

Ne te fatigue pas pour acquérir des richesses, finis-en avec ta prudence.

כְּנָפַיִם aile	לֹו ¶	יַעֲשֶׂה־ faire	עֲשֶׂה faire	כִּי car	וְאֵינָנִי et-il-n'y-a-pas-lui	בּוֹ ¶	עֵינֶיךָ ton-yeux-toi	(הִתְעַיַּף) voler	[הִתְעַוְּף] voler	5
H3671					H0369					

כְּנֹשָׁר comme-	[וְעִיף] et-voler	(וְעִיף) voler	הַשָּׁמַיִם: le-cieux	פ ¶	6
H5404			H8064		

Jetteras-tu tes yeux sur elles ?... Déjà elles ne sont plus ; car certes elles se font des ailes, et, comme l'aigle, s'envolent vers les cieux.

(תִּתְאַוּ) désirer	[תִּתְאַוּ] désirer	וְאֶל־ et-ne...pas	עֵינַי yeux	רַע mal	לֶחֶם pain	אֶת־ -	תִּלָּחֵם combattre	אֶל־ ne...pas	6
H0183	H0183	H0408			H3899	H0853		H0408	

לְמַטְעַמְזוֹתָיו:
à-son-

Ne mange point le pain de celui qui a l'œil mauvais, et ne désire pas ses friandises ;

וְכִי	כְמוֹ-	שָׁעַר	בְּנַפְשׁוֹ	כֵּן	הוּא	אָכַל	וְשָׁתָה	יֹאמַר	לֵךְ	7
car	comme	שַׁעַר	dans-son-âme-lui	ainsi	lui-lui	manger	et-boire	dire	¶	
		H8176	H5315		H1931	H0398	H8354	H0559		
	וְלִבּוֹ	בַּל-	עִמָּךְ:							
	et-son-cœur-lui	ne...pas	avec-toi							
		H1077								

car comme il a pensé dans son âme, tel il est . Mange et bois, te dira-t-il ; mais son cœur n'est pas avec toi.

פְּתָדְךָ	אָכַלְתָּ	תִּקְיָאָנָה	וְשָׁתָה	דְּבָרֶיךָ	הַנְּעִימִים:	8
ton-ךָ-תפ-toi	manger	תִּקְיָאָנָה	et-détruire	ton-parole-toi	le-סימיענה-	
	H0398	H6958	H7843	H1697		

Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras, et tu perdras tes paroles agréables.

בְּאָזְנִי	כְּסִיל	אֶל-	תִּדְבֹּר	כִּי-	יָבוֹז	לְשֹׁכֵל	מִלִּידְךָ:	9
dans-oreille	insensé	ne...pas	parler	car	mépriser	à-prudence	ton-parole-toi	
H0241	H3684	H0408	H1696		H0936	H7922	H4405	

Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la sagesse de ton discours.

אֶל-	תִּסַּג	גְּבוּל	עוֹלָם	וּבְשָׂדֵי	יְתוֹמִים	אֶל-	תָּבֹא:	10
ne...pas	תִּסַּג	גְּבוּל	éternité	et-champ	orphelin	ne...pas	venir	
H0408	H5253	H1366	H5769		H3490	H0408	H0935	

Ne recule pas la borne ancienne, et n'entre pas dans les champs des orphelins ;

כִּי-	גָאֵלָם	חֲזָק	הוּא-	יִרְיֵב	אֶת-	רִיבָם	אִתְּךָ:	11
car	racheter-eux	חֲזָק	lui-lui	plaider	-	leur-querelle-eux	avec-toi	
		H2389	H1931	H7378	H0853	H7379	H0854	

car leur rédempteur est fort, il prendra en main leur cause contre toi.

הִבִּיָּאָה	לְמוֹסֵר	לִבְךָ	וְאָזְנְךָ	לְאִמְרִי-	דַּעַת:	12
venir-elle	discipline	ton-cœur-toi	et-ton-oreille-toi	à-parole	connaissance	
H0935	H4148		H0241	H0561	H1847	

Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux paroles de la connaissance.

אֶל-	תִּמְנַעַ	מִנְעַר	מוֹסֵר	כִּי-	תִכְנוּ	בַּשֶּׁבֶט	לֹא	יָמוּת:	13
ne...pas	retenir	de-jeune-homme	discipline	car	frapper	bâton	ne...pas	mourir	
H0408	H4513	H5288	H4148		H5221	H7626	H3808	H4191	

Ne manque pas de corriger le jeune garçon ; quand tu l'auras frappé de la verge, il n'en mourra pas.

אַתָּה	בַּשֶּׁבֶט	תִּכְנוּ	וְנַפְשׁוֹ	מִשְׁאוֹל	תִּצִּיל:	14
tu-toi	bâton	frapper	et-son-âme-lui	de-shéol	délivrer	
	H7626	H5221	H5315	H7585	H5337	

Tu le frapperas de la verge, mais tu délivreras son âme du shéol.

בְּנִי	אִם-	חָכָם	לִבְךָ	יִשְׂמַח	לִבִּי	גַם-	אֲנִי:	15
mon-fils-moi	si	être-sage	ton-cœur-toi	se-réjouir	mon-cœur-moi	aussi	moi-moi	
		H2449		H8055		H1571	H0589	

Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui, moi-même,

וְתַעֲלֶזְנָה	כְּלִיּוֹתַי	בְּדִבְרִי	שִׁפְתֵיךָ	מִיִּשְׁרָיִם:	16
et-תנזלתו-	mon-יתוילכ-moi	dans-parler	ton-lèvre-toi	droiture	
H5937	H3629	H1696	H8193	H4339	

et mes reins s'égaieront quand tes lèvres diront des choses droites.

17 אל- ne...pas H0408
 יקנא être-jaloux H7065
 לבך ton-cœur-toi H2400
 בחטאים pécheur H2400
 כי car
 אם- si
 ביראת- dans-crainte H3374
 יהוה l'Éternel H3068
 כל- tout H3605

היום :
 le-jour
 H3117

Que ton cœur n'envie pas les méchants ; mais sois tout le jour dans la crainte de l'Éternel ;

18 כי car
 אם- si
 יש il-y-a H3426
 אחרית fin H0319
 ותקנות et-ton-espérance-toi
 לא ne...pas H3808
 תכרת retranscher H3772

car certainement il y a une fin, et ton attente ne sera pas réduite à néant.

19 שמע- écouter H8085
 אתה tu-toi
 בני mon-fils-moi
 וחכם et-être-sage H2449
 ואשר et-dire-heureux H0833
 בדרך chemin H1870
 לבך ton-cœur-toi

Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige ton cœur dans le chemin.

20 אל- ne...pas H0408
 תהי être H1961
 בסבאי- dans-sabai
 יין vin H3196
 בזלי- dans-
 בשר chair H1320
 למו :
 ׀

Ne sois pas parmi les buveurs de vin, ni parmi les gourmands ;

21 כי- car
 סבא סבא
 וזולל et-loulo
 יורש posséder H3423
 וקרעים et-
 תלביש revêtir H3847
 נומה נומה H5124

car le buveur et le gourmand deviendront pauvres, et sommeiller revêt de haillons.

22 שמע écouter H8085
 לאביך à-ton-père-toi H0001
 זה celui-ci H2088
 ילדך engendrer-toi H3205
 ואל- et-ne...pas H0408
 תבזז mépriser H0936
 כי- car
 זקנה זקנה H2204

אמך :
 ton-mère-toi
 H0517

Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère quand elle aura vieilli.

23 אמת vérité H0571
 קנה acquérir H7069
 ואל- et-ne...pas H0408
 תמכר et-ne...pas
 חכמה sagesse H2451
 ומוסר et-discipline H4148
 ובינה et-discernement H0998

Achète la vérité, et ne la vends point, – la sagesse, et l'instruction, et l'intelligence.

24 נול se-réjouir H1523
 ניל se-réjouir H1523
 נול se-réjouir H1523
 ניל se-réjouir H1523
 ניל se-réjouir H1523
 ניל se-réjouir H1523
 ניל se-réjouir H1523
 ניל se-réjouir H1523

וישמח- et-se-réjouir H8055
 ושמח- se-réjouir H8055
 בו :
 se-réjouir-lui H8055

Le père du juste aura beaucoup de joie , et celui qui a engendré le sage, se réjouira en lui.

25 ושמח se-réjouir H8055
 אביך ton-père-toi H0001
 ואמך et-ton-mère-toi H0517
 ותגל et-se-réjouir H1523
 יולדך engendrer-toi H3205

Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté ait de la joie.

תַּנְהֵ- donner-elle H5414	בְּנִי mon-fils-moi	לְבָבְךָ ton-cœur-toi	לִי et-ton-yeux-toi	וְעֵינֶיךָ mon-chemin-moi	דְּרָכִי agrée H7521	26
--	------------------------	--------------------------	------------------------	------------------------------	--	----

(תִּצְרְנָה):
garder
[H5341](#)

Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux se plaisent à mes voies ;

כִּי- car H7745	שְׁוֹתָהּ profond H6013	זֹנָה se-prostituer H2181	וּבְאֵר et-puits H0875	צָרָה ennemi H5237	נִכְרִיָּה: étrangère H5237	27
---------------------------------------	---	---	--	--	---	----

car la prostituée est une fosse profonde, et l'étrangère un puits de détresse :

אִף- aussi H0637	הִיא lui-elle H1931	כְּחֶתֶף comme- H2863	תְּאֵלֶב embuscade H0693	וּבֹנֵדִים et-traître H0898	בְּאֶרֶם dans-homme H0120	תוֹסֵף: ajouter H3254	28
--	---	---	--	---	---	---	----

aussi se tient-elle aux embûches comme un voleur, et elle augmente le nombre des perfides parmi les hommes.

לְמִי à-qui? H4310	אִי à-qui? H0188	לְמִי à-qui? H4310	אָבוֹי à-qui? H0017	לְמִי à-qui? H4310	[מְדוּנִים] querelle H4066	וּמְדִינִים querelle H4066	לְמִי à-qui? H4310	פְּצָעִים פְּצָעִים H6482	29
--	--	--	---	--	--	--	--	---	----

חִנָּם
gratuitement
[H2600](#) לְמִי à-qui? [H4310](#) | חֻכְלָלוֹת à-qui? [H2448](#) | עֵינַיִם: yeux [H2448](#) |

Pour qui les : Hélas ? Pour qui les : Malheur à moi ? Pour qui les querelles, pour qui la plainte, pour qui les blessures sans cause ? Pour qui la rougeur des yeux ?

לְמֵאחֲרֵיהֶם לְמֵאחֲרֵיהֶם H0309	עַל- sur	הַיֵּין le-vin H3196	לְבָאִים venir H0935	לְחַקֵּר à-sonder H2713	מִמֶּסֶךְ: מִמֶּסֶךְ H4469	30
---	-------------	--	--	---	--	----

Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, qui vont essayer le vin mixtionné.

אֵל- ne...pas H0408	תִּרְא voir H7200	יַיִן vin H3196	כִּי car H0119	יְתָאֲדָם car H0119	כִּי- car H5414	יִתֵּן donner H5414	[בְּכִס] bourse H3599	(בְּכֹס) (בְּכֹס) H3563	עֵינָיו son-yeux-lui H1980	יִתְחַלֵּף aller H1980	31
---	---	---------------------------------------	--------------------------------------	---	---------------------------------------	---	---	---	--	--	----

בְּמִישָׁרִים:
dans-droiture
[H4339](#)

- Ne regarde pas le vin quand il est vermeil, quand il est perlé dans la coupe, et qu'il coule aisément ;

אֲחֵרִיתוֹ son-fin-lui H0319	כְּנָחֶשׁ comme-serpent H5175	יִשֹּׁךְ mordre	וְכִצְפֹּעַנִי et- H5175	יִפְרֹשׁ: יִפְרֹשׁ	32
--	---	--------------------	--	-----------------------	----

à la fin, il mord comme un serpent et il pique comme une vipère :

עֵינֶיךָ ton-yeux-toi H7200	יִרְאוּ voir H7200	זָרוֹת étrangère	וְלִבְךָ et-ton-cœur-toi H1696	יְדַבֵּר parler H1696	תִּהְפֹּכוֹת: perversité H8419	33
---	--	---------------------	--	---	--	----

tes yeux regarderont les étrangères, et ton cœur dira des choses perverses ;

חָבֵל:	בְּרֹאשׁ	וְכָשָׁב	יָם	בְּלִב-	כְּשֶׁכָּב	וְהָיִיתָ	34
חבל	dans-tête	et-se-coucher	mer	dans-cœur	comme-se-coucher	et-être	
H2260		H7901	H3220		H7901	H1961	

et tu seras comme celui qui se coucherait au cœur de la mer, et comme celui qui se coucherait au sommet d'un mât...

אֹסִיף	אָקִיץ	מָתִי	יָדַעְתִּי	בֶּל-	הִלְמוּנִי	הָלִיתִי	בֶּל-	הִכּוּנִי	35
ajouter	אָקִיץ	quand?	connaître	ne...pas	frapper-moi	être-malade	ne...pas	frapper-moi	
H3254	H6974	H4970	H3045	H1077	H1986		H1077	H5221	

עוֹד:
encore
[H5750](#)

אֶבְקְשֵׁנִי
chercher
[H1245](#)

On m'a frappé, [et] je n'en ai point été malade ; on m'a battu, [et] je ne l'ai pas su. Quand me réveillerai-je ? J'y reviendrai, je le rechercherai encore !